

عنوان مقاله:

بررسی و نقد جایگاه تقدیم و تاخیرهای بلاغی آیات و تاثیر آنها بر ترجمه قرآن

محل انتشار:

نخستین همایش ملی علوم اسلامی حقوق و مدیریت (سال: 1395)

تعداد صفحات اصل مقاله: 11

نویسندگان:

حسن اسماعیل زاده - استادیار دانشگاه شهیدمدنی آذربایجان

مریم خداپور - دانشجوی کارشناسی ارشد دانشگاه شهیدمدنی آذربایجان

خلاصه مقاله:

تقدیم و تاخیر از اسلوب های معانی قران و یکی از اسباب جمال است در قران کریم برخی الفاظ مقدم یا موخر از جایگاه خویش در آیات آورده شده اند این کار علاوه بر اینکه اصولی و کاملا نظام مند است و بر اعجاز بیانی قران کریم دلالت دارد بر زیبایی اسلوب و شیوایی تعبیر و حسن سبک نیز می افزاید بنابراین در ترجمه آیات و درانتخاب کلمه های معادل در زبان مقصد باید دقت کافی صورت گیرد تا زیبایی ها و اهداف بلاغی این تقدیم و تاخیر در ترجمه نیز انتقال یابد لذا مترجم قران علاوه بر آشنایی با اسباب نزول و سیاق آیات لازم است ویژگیهای بلاغی و صرفی و نحوی زبان عربی را به خوبی بشناسد در این نوشتار تلاش میشود ضمن تبیین جنبه لغوی و اصطلاحی تقدیم و تاخیر و ارایه تعریف روشنی از آن به اهمیت رعایت و اعمال آن در ترجمه پرداخته شود و به عنوان نمونه ترجمه کاظم پور جوادی موضوع بحث قرار گرفته و ترجمه ایاتی از این مترجم قران در این بحث بصورت توصیفی تحلیلی مورد نقد و بررسی قرار گرفته است نادیده گرفتن برخی از تقدیم ها و تاخیرها و جنبه های بلاغی و معناشناختی این اصطلاح و در برخی عدم تقیید به متن آیات در ترجمه کاظم پور جوادی بخشی از نتایج بدست آمده از این پژوهش می باشد

کلمات کلیدی:

ترجمه قرآن کریم، تقدیم و تاخیر، بلاغت، کاظم پور جوادی

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/533907>

